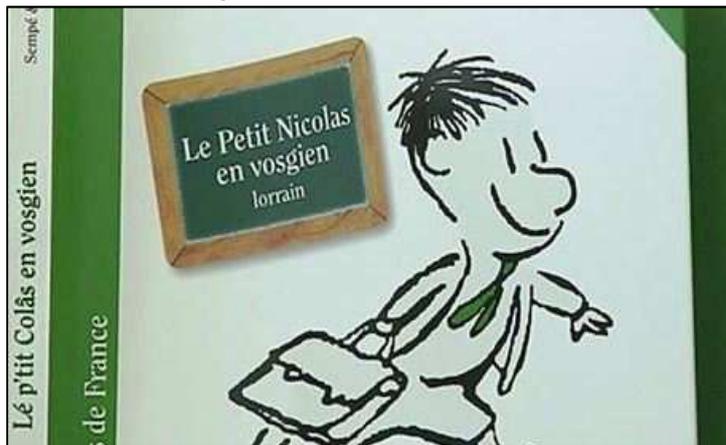




Le Petit Nicolas traduit et édité en Vosgien

Après la traduction de *Tintin et l'affaire Tournesol* en 2008, vendu à 5 000 exemplaires, trois associations de sauvegarde et de promotion du Vosgien, à savoir les seniors du Priolet à Xertigny, Lâ Patoisant dâ Tro R'Vères au Val d'Ajol et La Voye à Fresse-sur-Moselle, ont traduit et fait éditer six histoires tirées de *La rentrée du Petit Nicolas*. Elles ont été rassemblées dans un ouvrage bilingue couleur vert sapin de 144 pages.

L'œuvre de Goscinny et de Sempé avait déjà été traduite en Picard, en Breton, en Corse et en Créole. Sa version en Vosgien a depuis été inscrite au catalogue d'IMAV Editions dans la collection « Langues de France ». Chacune des trois associations vosgiennes a traduit deux



histoires. Elles ne pouvaient en effet pas travailler ensemble sur une même histoire parce le Vosgien possède quelques variantes. Par exemple, d'une vallée à l'autre, le mot « soulier » se dit *solè*, *seula* ou *sola*. La traduction de l'ouvrage a été d'autant plus difficile qu'il existe que très peu d'écrits en Vosgien, en dehors de quelques dictionnaires et livres de grammaire parus au

XIX^{ème} siècle. Il faut dire qu'à l'instar d'autres langues régionales de Lorraine, il y a un siècle, un enfant qui parlait Vosgien à l'école était puni par ses maîtres au nom de la république française. L'élève était alors humilié debout au milieu de la classe avec ses sabots autour du cou.

On recense aujourd'hui à peine quelques centaines de patoisants vosgiens, la plupart regroupés dans des associations de sauvegarde. A noter qu'un nouveau dictionnaire Vosgien-Français est en projet pour 2016.

En attendant, *Lé p'tit Colâs en vosgien* est édité par IMAV Editions. Les commandes peuvent être passées sur le site internet www.girmont.org. Les 650 premiers exemplaires sont numérotés et disponibles dès à présent. La vente en librairie débutera le 6 décembre 2015 pour la Saint-Nicolas.